

Poesi utan gränser 2013

Detta häfte innehåller de 35 dikter på 12 olika språk som framfördes vid finalen av dikttävlingen *Poesi utan gränser*. Finalen ägde rum på Uppsala Stadsbibliotek söndagen den 17 mars 2013, i anslutning till Världspoesidagen.

Dikttävlingen *Poesi utan gränser* firar femårsjubileum!

År 2009 beslöt Uppsala språklärarsällskap att i samband med en rikskongress i Uppsala för Lärarna i Moderna Språk ordna en poesitävling i olika språk för skolungdomar. "Olika språk" innefattar alla språk som uppmärksammas mindre än svenska och engelska i svenska skolan, såväl skolspråk som modersmål. (Ett försök med engelska i åk 5 och 6 gjordes år 2012.)

Från tält till kulturellt finrum

Den första finalen, den 21 mars 2009, ägde rum i ett tält på Vaksala torg. Från denna tämligen blygsamma början har tävlingen vuxit i omfång och prestige och har nu blivit ett återkommande inslag i Uppsalas kulturliv. Sedan 2010 äger den årliga finalen rum på Uppsala Stadsbibliotek som blivit en högt värderad samarbetspartner. Numera utgör *Poesi utan gränser* en egen förening med anknytning till Uppsala språklärarsällskap.

Hur går tävlingen till?

Finalen på Stadsbiblioteket är sista ledet i en process som ser ut så här:

- Lärarna i Uppsala län inbjuds till en informationskväll under hösten.
- De lärare som vill låta sina klasser delta i *Poesi utan gränser* arbetar med sina elever kring poesiskrivning i sina respektive språk.
- Utgångspunkten är de skriftliga handledningar för lärare och elever som ligger på vår hemsida www.poesiutanranser.se. Men vi hjälper också till med praktisk handledning och workshops på skolorna och Stadsbiblioteket.
- Varje lärare får skicka in högst tre dikter i varje undervisad grupp till oss. Dessa dikter röstas i regel fram av eleverna i tävlingar som läraren anordnar inom klassen. Läraren kan också själv välja ut dikterna om det inte går att ordna med en tävling.
- Om det inte finns någon annan möjlighet får en elev själv skicka in sin dikt.
- Det är inte tillåtet att skicka fler än en dikt per elev.
- De dikter vi får in skickar vi till en jury bestående av infödda experter i respektive språk.
- Juryn väljer de tre bästa dikterna i varje språk och nivå. I varje språk kan det därmed finnas högst tre grupper vid finalen. (Exempel: elever som studerar spanska på grundskolan tävlar sinsemellan, gymnasieelever i spanska tävlar i en annan grupp och

elever med spanska som modersmål i en tredje grupp.) I modersmål finns det oftast ingen nivåindelning.

- De elever som valts ut av juryn går vidare till finalen, som äger rum på Stadsbiblioteket i Uppsala på Världspoesidagen den 21 mars, eller den söndag som ligger närmast.
- Finalen har formen av en "Poetry slam", det vill säga att varje elev själv läser sin dikt, som också måste föras med svensk översättning. Huruvida dikten blir etta, tvåa eller trea avgörs av två domare som är experter i respektive språk. Dessa tar också hänsyn till publikens reaktioner.
- Alla deltagare i finalen får diplom, var sin bok skänkt av Stadsbiblioteket samt priser i form av biobiljetter: en biljett till tredjepristagaren, två biljetter till andrapristagaren och tre biljetter till förstapristagaren.
- Alla deltagare i finalen får en lott med vilken en elev kan vinna en två-veckors språkkurs i England, anordnad av Språkpunkten.
- Alla lärare vars elever går till final deltar i ett eget lotteri med olika priser.
- Mer om *Poesi utan gränser* finns att läsa på www.poesiutangranser.se. Där ligger också handledningarna, filmer på tävlingarna och kontaktuppgifter till styrelsen för föreningen Poesi utan gränser.

OBS! Dikterna är ordnade i alfabetisk ordning!

Uppsala våren 2013

Reza Rezvani

Birgit Harling

Kristina Axell

Amarigna

Yirgalem Daniel

Celsiuskolan

የሴቶች መብት ይከበር!!

ሰርዓት ከብድብት መብቷ ተርግጦባት፤
በጾታ ልዩነት ጭቆና ተጭኗት፤
ሰራ እንዳትሰራ በቤት ተወሰና፤
ዕውቀት እንዳትጎበኝ አይኗን ተሸፍና፤
ወንድ ነግሶ ከላይ ዙፋን ተቀምጦ፤
በትረመንግሥት ይዞ ስልጣን ተፈናጠ፤
ሴት ብቻዋን ሆኖ መከራ ስትበላ፤
ባንድ በኩል ሌላው ጉልበቷን እየበላ፤
ልቡን አደንድኖ እሷን እያጥላላ፤
ያን ሁሉ መከራ እሷ ተሸከማ፤

ሁሉ እየተወገረች መብቷ ሳይሰማ፤
ጊዜ መሰታወቁ ሁሉን እያሳየን፤
መከራ ስታይዋን ስታይ አበሰዋን፤
ፍዳ አስበልቶ አንገት አስደፍቶ፤
ኑሮ ጉልበት ሆኖ የሚቀመስ ጠፍቶ፤
መቼ ተከበረ ሰብዓዊነቷ?
የዜግነት መብቷ ኢትዮጵያዊነቷ፤
ሁሉ በሰቃ ውስጥ ከመከራ ጉብታ፤
ሃዘን ጠል አጥልቶ ነጸነቷን አጥታ፤
ሁሉ እንደተረገጠች ለውጥ መቼ መጣ፤
ማንው ለሷ የሚቆም እሷን ነጸ ያወጣ፤

ሰርዓቱ ጎድቷት ሆኖ ተመጽዋች፤
ደፋ ቀኖ እንዳለች ሁሉ እንዳዘነች፤
ያንቺ ፍቅር በኔ በልቤ ውስጥ ሰርጸ፤
ጸጋን አከናንቦ ሕንጻውን እንጸ፤
ውላታሽ ድካምሽ ከልቤውስጥ ነዶ፤
በሰደት ብኖርም ከተራራ ማዶ፤
እንቅልፍ እየነሳኝ እየቀሰቀሰኝ፤
አላስተኛ ብሎ ሰላም እየነሳኝ፤

ከሽትሽ ካዝመራሽ ከጆችሽ በልቼ፤
በቅፍሽ እድጌ ሕይወት ካንቺ አጥኝቼ፤
በህጻንነቴ ጡትሽን ጠብቼ።

የሴት ሽያጭ ይቅር ልክ እንደሽቀጥ፤
የሴት ጉልበት ይቅር ከየመን መሸጥ፤
የሕጻናት ጉልበት ለምን ይበዝበዝ
አሳዛኝ መከራ የሚጎመዝዝ።
በወሲብ ተደፍራ ለሰደት ተዳርጋ፤
መሸሽጊያ አጥታ እስከ የሚያስጠጋ፤
ካገር አገር በራ ሁሉ ተንከራታ፤
ለሷ የሚቆምላት የሚጠራ አጥታ።
አይዘሽ እናታችን በስቃይ አትኖሪም፤
ድል መጎናጸፍሽ ማሸነፍ አይቀርም፤
ድል መጎናጸፍሽ ማሸነፍ አይቀርም።

Etiopien är ursprungsland för kvinnor och barn som utsätts för tvångsarbete och sexhandel. Flickor från Etiopiens landsbygd utnyttjas i slavarbete i hemmet och mindre ofta, prostitution inom landet. Region (SNNPR) underlättar barnprostitution för turister. Etiopiska flickor tvingas till slavarbete i hemmet och prostitution utanför Etiopien, främst i Djibouti och södra Sudan - särskilt i Juba, Bor och Benti. Unga kvinnor, de flesta med endast grundskoleutbildning utsätts för slavarbete i hemmet i hela Mellanöstern, liksom i Sudan och Sydsudan, och många passerar genom Djibouti, Egypten, Somalia, Sudan, eller Jemen. De anger att de emigrerar som arbetssökande. Vissa kvinnor blir strandsatta och utnyttjade i dessa transitländer. Min dikt vänder sig mot kvinnoförtryck och utnyttjade av barnarbetare av såväl av män som av politiska system.

(SNNPR) =Southern Nations, Nationalities, and Peoples' Region

Kassaye Henok

Livets ords skola, åk 8

ከገንዘብ ይሻላል ፍቅር

ብዙ ብንሰራ ለገንዘብ ብንበር፤
ብዙ ብናከማች ቢቆለል ቢከመር፤
ገንዘብ አግበሰብሶ ተራራ ቢያሳክል፤
ገንዘብ ፍቅር አይሆን ደስታንም አይወክል።
ፍቅር አስተባብሮ ሁሉን የሚሰራ፤
አንዱ ላንዱ አዝኖ ልብን የሚያራራ፤
ሰውን አስተላስሮ ሰው ለሰው እንዲጠራ፤
ሰላምን የሚሰጥ ልብን የሚያራራ፤
የወደቀ እንደሆነ አንዱ አንዱን አንስቶ፤
እኔን ያስቀድመኝ ብሎ ተመኝቶ፤
አምላኩን ለምኖ በረከት አውርዶ፤
ስለፍቅር ብሎ ከልቡ ተዋዶ፤
አንድ ላይ ተካፍሎ አብሮ አንድ ላይ ብልቶ፤
በሃዘን መከራ ሰንሰለቱን ሰርቶ፤
አንድ ላይ በሕብረት ፣ ሃዘኑን ተወጥቶ፤
እረፍትና እርካታ ለኛ የሚሰጠን ፤
በርከት አብዝቶ ደስታ የሚለግሰን፤
ማን አለ እንደፍቅር የሚያስተላስረን፤
ገንዘብ ባይኖረኝም ነጥቼ ብድኸይ፤
ፍቅር በልቤ ውስጥ አብቦ ከሰራ ፤
ምን አለ በምድር ላይ እኔን የሚያስፈራ ፤
ማን አለ እንደፍቅር እኔን ሰው ያደረገኝ ፤
ስብዕና ሰጥቶ እርካታ የሰጠኝ።

Översättning:

Diktens viktigaste budskap är att kärlek är bättre än pengar. Oavsett hur mycket man arbetar och tjänar ihop så får man inte fred, kärlek eller glädje av pengarna. Om jag inte har pengar, men har kärlek, är jag mycket lycklig. Kärlek är bättre än pengar.

Arabiska

Rania Elklany

Rosendalsgymnasiet

ساعات مفرة
ولما أكون خلد من ملزوم بالهجرة
ورق فتوم ما بين بامبور وهننا من خلد من بكر
جوا يا خناق وبرضو يكون في العاليتين أنا مهاجرة
ومنهضة مفرة جواها يحيى حسين ميتين ذكرى
دأشوف مشهد من امارح وأصرخ ١١٤٠ أكيد فأكبر
يا أنا نايم ولا سكران ولا موهوم
لكن حيران ومقاتل بكتر هموم
ما بين موت وسكوت وصرخة تقول خلد من فوق
ومكموا ضدى على موت كما المسجون
تتر ساعات تمر أيام ، لا أنا ناسى ولا عقلان
عنه هيكه شمس دفتى والى البحر وحشنى
لا ميتين الغربة نسى ولا من وجى رحمتى
ساعتها بكيت فى السجدة وكلتى ايمان

Mellan röst och tystnaden kommer skriket
och säger låt det gå och de dömda mig
till döden som en fånge.

Timmarna och dagarna går men jag har varken
glömt eller kommer aldrig att glömma leenden och
värmnen från solen eller längtan till havets doft
tiden och åren var inte till hjälp att ge barmhärtighet
till mig. Då grät jag i min bön.

Jag glömmmer aldrig min hemlighet som var inne i hjärtat
som jag älskade.
Mellan mitt hjärta och hans hjärta hinder efter hinder.
Och jag längtar efter ljusstrålar.
Till slut blev jag tvungen att leva tyst eller dö.

Jag är varken galen eller förnuftig.
Även om jag kommer berätta och berätta, har jag
blivit . subjekt och främlings skapet har blivit
objekt.

Armeniska

Zara A

Rosendalsgymnasiet

Ինչ քանի ի պահ
Ինչ քանի ի պահ ի՞նչ ես համարյալ,
Սոցախում քանի կյանքի ի նոր լույս,
Ինչ քանի ի պահ, որ չես պահար,
Սոցախում կեսի ինչի ի՞նչ գրիմ:
Բից, որ շարժվել եմ կյանքիմ երանել,
Ինչ համար դարձար իրականություն
Ինչ քանի արդեն ի՞նչ ես համարյալ,
Բայց աշխարհար ինչի կանգնի
Շարժվիմ ինչիմ ու արիմ քանիմ...

Jag trodde för ett ögonblick

Jag trodde för ett ögonblick att du var min för evigt.
Vilket ger liv åt ett nytt ljus.
Jag trodde för ett ögonblick att det fanns inte någon kamp.
Därmed fanns du i min famn.
I sina liv drömde många om dig.
För mig blev du verklighet.
Jag trodde redan att du var min för evigt.
Men du försvann från mig.
Kinderna hånar och hjärtat brister.

Dari

OBS! På grund av att en dikt tillfälligt hade kommit bort finns det fyra dikter på dari, i stället för tre.

Mariam Nouri

von Bahrs skola

Väntan

انتظار

Att vänta i förhoppning om de blå anknytningarna
är lika med längtans lågor
när de tänder eld på hopplöshetens vålm
Och spegeln på den lediga dagen
visar samma långvariga längtan

انتظار به امید آبی های وصل
شرار شوقی است
که شعله در خرمن نا امیدی می زند.
و آینه آدینه را
شرار همیشگی است

När återseendets åtbörd
vräker väntan
ur hjärtats boning

آنگاه که شوق دیدار
تاب انتظار را
از کف دل می رباید

förvandlas pennans sorglåt
till en förevändning
för att slappna av
samt för att be och bedja
till Guds ande

شیون قلم
دستاویزی است
بر تسلائی خاطر
و خواهش و نیایش
به درگاه حق

om vårens verkliga ankomst

تا رسیدن به روح بهار

Yasamin Taheri

von Bahrs skola, åk 8

Stunder

Åren gick fort

medan alla var upptagna av allt elände

medan alla smäktade efter lyckan

ovetande om allt som gömde sig

bakom svårigheterna!

Den som ändå visste

vad som försiggår i huvudet på var och en av oss!

Den som ändå visste att vi alla

går samma väg

vare sig vi vill eller inte,

att vi alla är passagerare på samma resa!

Visserligen vet vi att

målet är ett evigt sådant,

men stunderna är flyktiga

Den som ändå visste att bakom varje tår

bakom varje klagan, varje tystnad

är det kärlek som driver!

Och du som är kärlekens sinnebild

om jag ändå hade förstått vad det är

som du skänker mig från djupet av ditt väsende!

Du är den glada budbäraren

och du närmar dig oss genom kärlekens öppning

du är oss nära, men vi tillryggalägger

stunderna utan att vara medvetna

ovetande om allt som finns

ovetande om allt som bör göras

så passerar våra liv.

لحظه ها

سالها زود گذشت

همه در پی بدبختی ها

همه در حسرت خوشبختی ها

غافل از آنچه که هست

پشت هر سختی ها

کاش می شد دانست

آنچه که می گذرد بر سر تک تک ما!

و چه می دانستیم

که همه رهگذر یک راهیم

چه بخواهیم و چه نه

عازم این سفریم

به کجا خواهیم رفت

گرچه ما می دانیم

مقصد ما ابدیست...

لحظه ها در گذرند.

کاش می فهمیدیم که پس هر قطره ی اشک

پشت هر بغض و سکوت

عشق در جریان است...

و تو ای مظهر عشق

کاش می فهمیدم که چه هست

آنچه از عمق وجودت تو به من بخشیدی

تو همان قاصدک خوش خبری

و تو از روزنه ی عشق به ما نزدیکی

تو به ما نزدیکی و ما با غفلت خویش

لحظه ها را سپری می کنیم اما...

غافل از آنچه که هست

غافل از آنچه که می بایست کرد

عمر ما می گذرد.

Zakya Ashouri, Rosendals gymnasium

Hjärtats hav	Zakiya Ashouri
Solen skiner på havet	آفتاب می درخشید بر دریا
Havet ger någon en kram	دریا از می خایر آغوش خود را
Fiskar dricker havsvatten	حما می های نوشید از آب دریا
Havets generositet framkommer igen	سفاوت دریا از غالی می گردد
Ljusglint skriker i hjärtat av havet	تلا نور در دل دریا می کند
Ungtör som en explosion av ljus och belysning	توی بس در آنوارند و استغبار خنده
Solen blir havets gäst	خورشید مهمان دریا نشسته
Som en kjol på öppet hav	دام خود روی دریا نشوده
Det anrättat som drabbades av havets kjol	و سعت دامی در آنوقت دریا را

Hörbara ljudvägar	امواج صدا شنیدنی است
Tidvattens volym, fiskars samtal, fåglars berättelser i himlen.	صدا می جز رود، گفتگو مامیان و قصه پرندگان در آسمان
Havet lugnar hjärtan	آرامش دریا دلها را آرام می کند
Hjärtan börjar slå snabbare	قلب ما را به تپش انداخته
Räknar ner till själen	تقس عاب شمارش در می کند
Ropar havet mig, jag sträcker mina händer	دریا مرا صدا می زند، دستهایم را دراز می کنم
Havet drar mig i sin riktning	او مرا به سوی خود می کشد
Jag öppnar mina vingar	من بالهایم را باز می کنم
Men jag kan inte flyga	امشول که نمی توانم پرواز کنم

Said Ali Qasemi

Rosendalsgymnasiet

Dina ögon har svärtats sedan många år tillbaka,

dina ögon

din mun

ditt hår

och

nu när du ändå finns

finns Corola och Jeep över din kjol

och personer, så fulla att de inte ens minns sig själva.

Låt mig berätta om Amanollahs Ford som vandrade
över dig

om allmänhetens park

även om min fotstorlek

en gata i Kabul

سالهاست که چشمانت قیر اندود شده

چشمانت

دهانت

گیسوانت

و

حالا که هستی

روی دامننت کرو لا جیف

و مست هایی که خود را نیز به یاد نمی آورند

برایت میگویم از فورد امان الله که روی تو
راه می رفت

از پل باغ عمومی

از سائیز پایم هم میگویم

کابل سرک

Estniska

Arthur Päären

Kunskapsskolan, åk 9

Ärkan unisena,
nähes sinu kiiri.

Kuldkollaseid, mu tuppa tungivaid,
mis soojendavad kõiki, ka hiiri.

Linnud laulavad rõõmsalt väljas,
unine metssiga otsib toitu, näljas.

Arvan, et kuulen naabritalu
vasikaid
ja naabripoisse kes näpsavad minu
maasikaid.

Põldude vahel on mahajäätud maja,
kui naabripoisse sõiman, on kuulda minu
kaja.

Toonekurg ehitab posti peale pesa,
vasikate lemmikkoht on kesa.

Magusalt lõhnad, oo suvine Eestima,
Loodan, et aastasadadeks jääd püsima sa!

Jag vaknar sömnig,
Ser dina strålar

Guldgula, gassande in i mitt rum,
Som värmer alla, också möss

Fåglar sjunger glatt ute,
Ett sömnig vildsvin letar efter mat, i hunger

Jag tycker att jag hör grannbondgårdens
kalvar
och grannpojkar som plockar mina
gjordgubbar.

Mellan åkrar står ett bortglömt hus,
när jag ropar på grannpojkar kan man höra
mitt eko.

En stork bygger sitt näste på en stolpe,
kalvar´s favoritplats ligger i träda.

Sött luktar du, o somriga Estland,
Jag hoppas att du skall stå kvar i
århundrade!

Franska steg 1-2

Cecilia Hamberg

Eriksbergsskolan

La magnifique nature

La magnifique nature

Donne-moi la joie

Chaque minute

Chaque seconde

Je suis une partie de la nature

Comme un arbre solide

Enraciné dans la terre

Je suis debout seule

Seule dans le vent qui souffle autour de moi

Je suis debout et j'écoute du gazouillement des oiseaux

Le bruissement des ruisseaux

Et je sens les rayons du soleil

J'entends les autres enfants

Jouer

Rire

Faire du tapage

Mais je n'appartiens pas à eux

Leurs jeux n'ont rien à faire avec moi

Je suis une partie avec la nature

Et je le serai toujours

Den magnifika naturen

Den magnifika naturen

Skänker mig glädje

Varje minut

Varje sekund

Jag är en del av naturen

Som ett stadigt träd

Rotat i marken

Står jag ensam

Ensam i vinden som blåser omkring mig

Står jag och lyssnar på fåglarnas kvitter

Bäckarnas brus

Och känner solens strålar

Jag hör de andra barnen

Leka

Skratta

Stoja

Men jag hör inte till dem

Deras lekar rör inte mig

Jag är ett med naturen

Och det kommer jag alltid att vara

Moa Gålnander

Eriksbergsskolan 9F

Tu me manques

Un matin tu as disparu.

Un matin tu es mort.

Un matin tu n'étais plus ici.

Quand je croisais la rue où tu es mort, je pleure.

Quand je t'appelle sans recevoir une réponse, je pleure.

Quand je vois un merle dans la neige et quand je vois le contraste, je souris...

...parce que tu étais exactement comme le merle dans la neige, tu étais spécial.

Jag saknar dig

En morgon försvann du.

En morgon dog du.

En morgon var du inte längre här.

När jag korsar gatan där du dog, gråter jag.

När jag ropar på dig utan att få svar, gråter jag.

När jag ser en koltrast i snön och när jag ser kontrasten, ler jag...

...därför att du var precis som koltrasten i snön, du var speciell.

Franska steg 3+

Evelina Kyrk

Rosendals gymnasium

Le petit oiseau

Un petit oiseau sur mon oreille a parlé
Quand dans les rues de Paris je suis allée
Les mots qu'il m'a avoués
ont rendu le monde très étonné

Même si tout le monde nous regardait
Ce n'était rien dont je me souciais

Et cela rendait le monde bien plus troublé

Den lilla fågeln

En liten fågel i mitt öra talade
När jag på Paris gator vandrade
Orden som han mig anförtrorde
gjorde hela världen förundrad

Även om hela världen på oss tittade
var det inget som jag brydde mig om.

Och det gjorde hela världen förvirrad

Hedvig Söderström,

Katedralskolan

Sainte chose,

Sainte chose

Le sentiment il passe

Sainte cause

Qui me fait agir de façon imprévisible

Sainte dose

D'amour

Je crois en ta voix,

C'est une foi et ma voie

Sainte dose

D'amour

C'est un feu

Mais l'eau qui désaltère tout le reste

J'en suis creux

Mais j'en suis plein aussi

Heliga sak

Heliga sak

Känslan passerar förbi

Heliga orsak

Som får mig att handla oförutsägbart

Heliga dos

Av kärlek

Jag tror på din röst

det är en tro och det är min väg

Heliga dos

av kärlek

Det är en eld

Men jag är tom på vattnet som stillar all den andra törsten

Men jag är även fylld av det

Axel Palmér

Katedralskolan

Poème,

Allez

Allez

Allez

Allée

Que tu viennes avant les chiens!

Comme d'habitude il neige toujours

Dans les salles noires qui mangent l'amour

L'âme en fer qui n' compte pour rien

Översättning:

Poem,

Kom igen

Kom igen

Kom igen

Redan gått

Måtte du komma före hundarna!

Som vanligt regnar det fortfarande

I de svarta rum som äter upp kärleken

Själén av järn som inte räknas alls.

Kinesiska

Jason Chen

Rosendals gymnasium

春酣

雨后

轻嗅

林间小径清静深幽

芬芳依然如旧

微风

和煦

鸢跼空中任意翱翔

心绪随它飞扬

湖畔

凝神

水面泛起粼粼波纹

景致美妙绝伦

阳光

妩媚

日暮似美酒般沉醉

尽享无穷回味

春天

莺歌燕舞

无尽赞许非你莫属

春天

雨润清鲜

无穷幸福撒向人间

Den förföriskt lockande våren

Efter regnet

Sniff !

Landskapet ger lugn och harmoni

Dofterna känns friska

En stilla fläkt

Smäktande

Svalor flyger högt på himlen

Mina tankar svävar med dem

Vid sjön

Koncentrerat

Den lätta vinden dansar på vattenytan

Scenen är överväldigande

Solsken

Underbart och lockande

Uppfylld av känsla vid solnedgången

Leder till djup eftertanke

På våren

Växtkraft

Alla vårkänslor tillhör dig

På våren

Ett lätt duggregn

Som glädjen sprida över jorden

思爱成病

Sjuk av kärlek

饭菜已摆在桌上许久，
汤也已经凉了，
可我仍定定的坐在餐桌前，
喃喃自语，
不为所动。
早已过了就寝时间，
我却无法入眠，
辗转反侧，
口中不停地叨念着你的名字，
脑海里尽是你的容颜。
不知从什么时候起，
我被你深深地吸引。
我不知道到底发生了什么，
但自此之后，
我便无法将我的目光从你身上挪去，
你夺走了我的心，
叩开了隐藏在我心灵深处的那道门。
爱情的火焰照亮了我心中的每一个角落，
思念的种子也在我心中生根发芽。
你不在的时候我度日如年，
生活变得了然无趣，
每天所做的唯一一件事，
就是定坐在电脑前，
望着你的照片，
期盼着与你的重聚。
你，
这世上最美丽的。
如若可以，
我愿天地翻转，
时光倒流，
只为再牵一次你的手，
再望一眼你天使般的明眸。
请不要问我为什么，
我的朋友，
因为，我因思爱成病

Middag har redan serverat,
maten har blivit kallt.
Men jag bryr mig inte,
sitter kvar på stolen,
och mumlar.
Det är dags att sova,
men jag har svårt att somna.
Ligger i sängen,
hjärnan är full av ditt vackra ansikte,
och muttrar på ditt namn om och om igen.
Jag är kär,
fast jag vet inte hur och när.
Vad hade hänt med mig?
att jag kan inte flytta bort
mina blickar ifrån dig.
Du har tagit mitt hjärtat,
och öppnade den dörren som var låst djup
inom mig.
Du är mitt hjärtats fröjd.
Utan dig bli min dag lika lång som ett år,
tomheten växer,
saknadens frön börjar gror.
Livet blir meningslöst,
den enda saken jag gör varje dag,
är stirrar på dina bilder på Facebook,
och drömmer om den dag vi möts igen.
Du,
den skönaste i hela världen.
Om jag kan,
vill jag åka tillbaka,
i tiden
för att hålla din hand igen
och titta på dina änglalika ögon.
Fråga inte mig varför,
mina vänner.
för att jag sjuk av kärlek.

Persiska

Elias Rahimi

Rosendalsgymnasiet

Livet	زندگی
Livet är vackert	زندگی زیباست
Varje dag, varje timme, varje minut är vacker	یک ساعت یک روز
Livet går och kommer aldrig tillbaka	یک دقیقه
Ge dig inte i högljudda trubbel	زندگی دوباره بر نمی گردد
Undvik allt som har att göra med som och vrede	پرهیز کن از این همه شور و هیاهو
Le mot andra som en blomma tala med alla så uppriktig du kan	صادقانه و لب خند بر لب
Du gömmer en juvel inom dig	چون گل با همگان صحبت کن
Högljudda trubbel finns det gott av	گوهری اندر تو پنهان است
Men undvik det	شور و هیاهو رسم دوران است
Undvik det!	اما پرهیز کن
	پرهیز کن

Mustafa Rezaei

Rosendalgymnasiet, Sprint

آدمها و دوستی

دوستی میونه آدمها رنگهای جورباجور داره
دوستی میونه آدمها بوهای جورباجور داره
بعضی آدمها تنهای رو ترجیح میدن
اقلب دوستیهای طولانی هم تبدیل به دشمنی میشن
چرا نفرت وست میاد؟
چه خوب میشود آدمها مثله بچهء کوچیکا میشود
همه کینها برطرف میشود فقط با یک لبخنده کوچولو
اگه آدمها به این سادگی همدیگرو میبخشیدند
یا میشدند رفیق
فقط با یک لبخنده کوچولو، یک بوسه و یک قلبه صاف
دنیای ما پر بود از خنده و صلح و صفا و آرامش

Människor och vänskap

Människors vänskap har olika färg
Människors vänskap har olika lukt
Någon gillar ensamhet
Ibland läggs en lång vänskap ner
Man blir fiende med varandra
Varför blir vänskap fiendskap?
Varför kommer hot emellan?
Det vore bra om vuxna var som barn
Om hämndlusten skulle vara borta med ett leende
Om människor förlät så enkelt
Eller blev vänner med ett litet leende, en puss och med ett rent hjärta
Då blir vår värld fredlig, rättvis och trygg

Ryska modersmål, högstadiet, gymnasiet

David Danelia

Tiundaskolan, 9c1

Вот и всё друзья

И снова в лабиринте октября
В пустыне без песка и солнца
Без веры, без друзей и без тебя
Стою я молча в ожидании конца

Не знаю сколько продержусь
Вплотную к книге я прижавшись
Ищу я смысл, ну и пусть.
И мне плевать на то что завтра

Возможно будет никогда
Не слушайте меня ребята
Всему причина - скукота
А мысли медленно скользя

Стекаются в ручей, и позже
Банальный, грустный водопад...
Всё как-то странно, невпопад!
Слова и рифмы, всё смешалось

И в голове один бардак
Все знаки дружно мне твердят
Простой, и скучный ты дурак...
Постойте, всё не так уж плохо,

Да, я один, и иногда
Когда гуляю я во сне
Реки течению доверяюсь...
И очень трудно вспомнить мне

Все те весёлые года
И вновь один я просыпаюсь
Смотрю я в небо, пустота
И даже звёзды не желают

Украсить жизнь мою слегка...
А рядом только тень моя
Она подруга мне навек
И шёпотом твердит она,
Ты бредишь - это слепота...
И тень права,
Я брежу вновь,
Ушли друзья,
Ушла любовь,
Воспоминания, детство, грусть,
И первый вальс, последний взгляд,
Часы, минуты, время, пульс,
И все ушли, а мне всё лень,
Сегодня был последний день.

Det är allt, mina vänner

Och igen, i en labyrint av oktober
I öknen utan sand och sol
Utan tro, utan vänner och utan dig
Står jag tyst i väntan på slutet

Vet inte hur länge jag klarar mig
Fördjupt i boken
Jag letar efter livets mening
Och jag bryr mig inte att morgondagen

Förmodligen aldrig kommer att komma
Lyssna inte på mig killar
Hela anledningen - långtråkigheten
Och mina tankar långsamt glidande

Samlas i en bäck och senare
Ett banalt och tråkigt vattenfall ...
Alla konstiga, slumpmässiga!
Ord och rim, alla blandas ihop

Och i mitt huvud är en röra
Alla tecken tillsammans säger till mig
Du är en simpel och tråkig idiot ...
Vänta, det är inte så illa,

Ja, jag är ensam, och ibland
När jag vandrar i en dröm
Med tillit längst med floden...
Och det är mycket svårt att komma ihåg

Alla dessa lyckliga år
Återigen vaknar jag upp ensam
Jag tittar upp mot himlen - tomhet
Och inte ens stjärnorna vill

Dekorera lite mitt liv ...
Bredvid mig - bara min skugga
Hon är en vän till mig för evigt
Och hon upprepar i en viskning,
Du yrar – du är blind ...
Och skuggan har rätt,
Jag yrar igen
Borta är mina vänner,
Borta är kärlek,
Minnen, barndom, sorg,
Min första vals, den sista blicken,
Timmars, minuter, tiden, pulsen,
Allt är borta, men jag har ingen lust,
Idag var sista dagen.

Sevara Murminova

Gottsundaskola, 9B

Пусть будет мир на всей земле
в каждом уголке земного шара,
И счастье в дверь стучится к тем,
Кого любовь завоевала

Пусть голубь мира пролетая,
Несет с собою доброту
И день за днем, со дня начала
Олицетворяет чистоту

Пусть невозможное откроет
Дверь в необычные миры.
Пусть детки доверяют сказкам
Среди всей взрослой суеты

Пусть будет жить в глазах надежда
Повсюду чувствуя простор
И пусть всегда, навеки вечно
Светило радует нам взор.

Låt det bli fred på hela jorden
i varje hörn av världen,
Och lyckan knackar på dörren för dem
Hos vem kärleken segrade

Låt den flygande fredens duva,
Föra med sig vänlighet
Och varje dag, från början
skall den representera renhet

Låt omöjligheten öppna
Dörren till de extraordinära världar.
Låt barnen tro på sagor
Bland alla vuxna väsen

Låt hoppet leva i allas ögon
Och överallt känna friheten
Och låt dem alltid, alltid, alltid
Se den glada .solen

Osman Tash

Rosendalsgymnasiet NA11D¹

Незнакомке

Ваши глаза сияют в цвете
Они блестят как звезды в небе
Ваш взгляд поглощает меня
Противостоять не в силах я

Сказать вам люблю
Отдать вам любовь свою
Теряю дар речи, каждый раз
Когда во сне вижу вас
При виде вас чувствую счастье
И забываю про все ненастье
И понимаю как вы одна
Смогли так сильно пленить меня

Översättning:

Dina ögon lyser i färg
De lyser som stjärnor på himlen
Din anblick absorberar mig
Jag kan inte motstå mot

Säga dig, att jag älskar
Ge dig, min kärlek
Förlorar talförmågan varje gång
När i drömmen jag ser dig

¹ Osman Tash har på egen begäran fått delta i gruppen ryska modersmål.

Ryska modersmål, mellanstadiet

OBS! Vi har beviljat ett undantag och tagit med ryska modersmål på mellanstadiet.

Kasyanova Katerina

Kvarngärdesskolan, åk 5

Весна

Весна, весна красавица,
Ты зиму прогнала,
И все теперь наладится.
Ведь в гости ты пришла.

Вот выглянешь в окошко
Щебечут соловьи,
Деревья просыпаются
Звонят-звонят ручьи.

Вот солнце светит, всё цветёт
И скоро в лето перейдёт.
Природа радости полна
Весна красавица пришла.

Våren

Vår, vår, så vacker du är
du sköt bort vintern
och nu blir allt vårligt
då du har kommit på besök.

Titta ut genom fönstret
näktergalen sjunger
Träden har väckts till liv
forsarna brusar

Solen skiner, allt står i full blom
och kommer snart att gå över i sommar
Naturen är full av glädje
vårens skönhet har visat sig.

Anton Johansson

Gluntens Monetessoriskola

Лес

Я сегодня был в лесу,
Повстречал в лесу лису,
Видел маленький грибок,
И на нём сидел жучок,
Я грибы там собирал,
Но жучок мне помешал,
Он рогатый, полосатый и немножечко мохнатый,
Он как будто крепко спал,
Я его будить не стал,
Я собрал грибы в корзинку,
И пошёл домой тропинкой.

Översättning:

Skogen

Idag var jag i skogen,
I skogen såg jag en räv,
Jag såg en liten svamp,
Och på den satt en skalbagge,
Jag plockade svamp,
Men skalbagen satt på den,
Han hade horn, var randig och lite lurvig,
Det såg ut som om han sov,
Och jag ville inte väcka honom,
Jag lade alla mina svampar i korgen,
Och gick hem.

Liza Wensink

Uppsala musikklasser, åk 6

Весна

С каждым днем всё больше света,
Больше солнца и тепла,
Снег растаял на пригорке,
И проглянула трава.

Скоро птицы к нам вернуться,
Лёд растает на реке,
И весна под звон капли
К нам придет во всей красе.

Våren

Mer ljus för varje dag,
Mer sol och mer värme.
Snön på kullen har nu smält
och gräset tittar fram.

Snart är fåglarna tillbaka,
Isen på floden smälter bort
Och våren under ringande droppar
Kommer glänsande till oss.

Somaliska

Qadar Idris

Rosendalsgymnasiet

Gayigeena hodanka ah

Gaajada maxaa baday.

Gurboodkeena ubaxaa geerida maxaa baday.

Översättning:

Vaför går vi hungriga

när jorden är så bördig?

Varför måste barn dö mitt under sin blomning?

Muhammad Omar

Rosendalsgymnasiet

Disaan hoolaha wey fican tahay	Mankay nafu ay faraxsan tahay
Jinta iyo halkaas waad idagaskaysaa	Manta iyo bari na waad idagaskaysaa
Mung iyo ooyin aya ka baxayee	Farax iyo baxbax aya ka baxayee
	Kadambayee
Wak waan bala	
Wak waan qo'aan	
Iney beertaadha	Mido Naca laqagayn doont
Mankaan maha kalafray	Ooyin Faraxed aya kaqulqushay
Mankaan igu dhaashay	hagaaga wak Magudhi la'ay
Digaaga ii jactaaga baan kaashanay	Faraxed iyo moolshayda baad i
	wanajisay
Mankaan kufs waad idagadi jirtayee	Mankaan ooyu waad idagadi jirtayee
Bal Soojeebo oo ifiiri	Xoogaaga na ad kutabaan beelin ee
Waan ogahay	
oo waan hubaa sidhi dinasha loo hubo	
Marki ay dibaat jirintey	Inaan gacmahaaga an ka bixijirir
Fooshi kusoo martey	iney adunka ugu xanuun badantahay
Adunka geena maha	hadey hooyo naanulinee
Hadaad iney diisid yaa waye	hooyadheyda
waan kudihi bas isoo eeg	jawabta wey kuhoosantahay

Självklart

Självklart är livet bra när själen är nöjd.

Här och där tog du hand om mig.

Idag och i morgon oroar du dig.

Bekymmer och gråt har du släppt.

Glädje och lycka kommer därefter.

Säkert att det är en ed.

Säkert att det är ett beslut

att din omsorg kommer att producera mogna frukter.

När jag öppnar mina ögon

Glädjetårar föll från dina ögon

Du har arbetat hårt för att göra mig glad

Jag kan nog inte betala tillbaka.

Jag skapades från ditt blod och av din kärlek

Min lycka och mitt liv du byggt.

När jag fallit har du burit mig.

När jag grät fick du mig att skratta.

Vänd dig runt och titta.

Du ska inte slösa med din energi.

Jag är säker, så säker som döden

När det fanns problem så lät du mig undslippa.

Din förlossningssmärta kommer ingen utom du att känna

Världen har ingen värd om det inte finns någon mamma.

Det går inte att utesluta

Frågar du mig vem min mamma är?

Titta på mig så vet du svaret.

Spanska 1-2

Dana Mehho

Katarinaskolan

un corazón se puede conseguir
un corazón puede romperse
un amigo se puede obtener
un amigo se puede perder
pero en mi corazón te escondes
una amiga como tú
nunca será olvidada

Översättning:

ett hjärta man man få
ett hjärta kan gå sönder
en vän kan man få
en vän kan man förlora
men i mitt hjärta gömmer du dig
en vän som du
kommer aldrig att bli glömd

Spanska, steg 3+

Evalina Edfors

Rosendalsgymnasiet

Cada día
Cada noche tiene un sueño.
Nace y se despierta
En algo oscuro
Algo vago
Se desarrolla en la luz
Hasta que se disuelva
Pero sabemos
Sabemos
Porque quedamos aquí
Hasta que
Salga el sol otra vez
Es nuestra protección de la realidad
La realidad, es nuestro asesino de los sueños.
Cada día lleva una demanda.

Översättning:

Varje dag
Varje natt har en dröm
Den föds
Den vaknar
I något mörkt
Något vagt
Den utvecklas i ljuset
Tills den upplöses i intet
Men vi vet, vi vet
därför stannar vi är här
tills solen går upp igen
den är vårt skydd mot verkligheten
Verkligheten är vår drömkorssare
Varje dag har ett krav

Tova Elmgren

Rosendalsgymnasiet, SMIP12

Por qué, por qué mi amor
qué pasó con la mirada
cómo nació todo temor
cuando tenía toda cerrada

Conocer el pasado
cuando el futuro no es
y el alivio es infinito
por todo lo que está enfrente

Por qué, por qué mi amor
qué pasó con la mirada
cómo nació todo temor
cuando tenía toda cerrada

Con el verano detrás de nosotros
con el tiempo olvidado
ver la esperanza en sus ojos
confiar en el mundo

Por qué, por qué mi amor
qué pasó con la mirada
cómo nació todo temor
cuando tenía toda cerrad

vad hände med blicken
hur föddes all skräck
när blev allt stängt

att veta det förflutna
när framtiden inte är
lättningen är oändlig
för allt det som är framför

varför varför min kära
vad hände med blicken
hur föddes all skräck
när blev allt stängt

med sommaren bakom oss
med förlorade tiden
se hoppet i hens ögon
lite på världen

varför varför min kära
vad hände med blicken
hur föddes all skräck
när blev allt stängt

Maria Jacobson Löwdin

Rosendalsgymnasiet, SMIP12

Como el sueño es infinito

Hoy es el día

Hoy es todo lo que tienes

Decir lo que quieres decir

Besar la persona que quieres besar

Soñar como el sueño es infinito

Comprar un billete o permanecer

Hacer todo lo que quieres porque,

Hoy es el día que no se debe posponer

Översättning:

Dikten handlar om att inte ta morgondagen för givet.

Tyska, steg 1-2

Vilja Vilkelyste

Håbo, åk 8

Syskonkärlek

Gråter, skriker

Slår i huvudet och det svider

Håller peppar i mitt te

Och så glada springer

Bråkar för det minsta

Springer runt i huset, vilt

Ritar i min mattebok

Och sen gömmer mina skor

Men det är kärlek

Syskonkärlek

Om något dåligt händer

Jag lämnar dem inte

Geschwisterliebe

Weihen schreien

Trifft auf den Kopf und es tut stacheln

Geissen Pfeffer in meinen Tee

Und so glücklich Flucht

Argumentieren auf Kleinigkeiten

Laufen rund um das Haus, wild

Pencil in meinem Mathebuch

Und dann, verstecken mein Schuh

Aber es ist Liebe

Geschwisterliebe

Aber wenn etwas Schlimmer um sie passiert

Ich glaube nicht, ich sie verlasse

Aciro-Emilia Didi

Håbo, åk 7

Våren

Våren den årstid som är som vackrast
Våren är den årstid som kärlek är vid liv
Våren är då dagarna känns som finast
Våren är den årstid du plockar blommor
Våren är den årstid du sitter i gräset
Våren

Översättning

Der Frühling

Der Frühling ist die schönste Jahreszeit
Der Frühling, wann Liebe ist lebendig
Der Frühling ist wenn die Tage ist wie feinsten
Der Frühling ist die Jahreszeit du Picks Blumen
Der Frühling ist die Jahreszeit wie du sitzen im Gras
Der Frühling

Tyska, steg 3+

Emma Hundermark

Rosendalsgymnasiet

Oh weia, mein Kopf schmerzt
Boom Bang die Bücher klingen
Stimmen sprechen und Lampen blenden, mein Kopf schreit wie eine Glocke.
Jeder Anfang endet irgendwann,
doch irgendwann kam nicht so bald.
X und Y im Quadrat, sie sind nicht mehr interessant.

Der Lehrer spricht, Studenten schlafen.
Körper Gegen Schultische.

Översättning:

Oh vad mitt huvud smärtar
Boom Bang klingar böckerna
Röster talar och lampor bländar, mitt huvud skriker likt en klocka.
Varje början har ett slut,
Men detta slut kommer inte så snart.
X och Y i kvadrat, ni är inte längre intressant.

Läraren talar, studenterna sover
Kroppar mot skolbänkar

Simon Rustas

Rosendalsgymnasiet, Na11

Meine Mutter

ich bleibe hier bei dir
Ich werde dich nicht verlieren
du bist mein grösstes Vorbild
immer, seit ich war geboren

Endlos wie ein Wasserfall
ist deine Liebe
Du bist unterstützend,
was auch immer ich betriebe

du hörst mir immer zu
du hast die beste Raten
du erzählst die schönste Bettgeschichte
über Prinzessen und Soldaten

Du bist meine Mutter

Jetzt bist du alt
du bist weggezogen
brauchst Hilfe morgens aufzustehen
dein Rücken ganz gebogen

ich bin erwachsen
Ich habe ein eigenes Haus
mit einer liebenden Familie
ein ziemlich gutes Leben, hieraus

Mann könnte glauben,
unser Kontakt ist jetzt gefroren
aber nein, ich habe geschworen
ich bleibe hier bei dir
ich habe dich nicht verloren

Du bist meine Mutter

Lisa Nyborg

Rosendalsgymnasiet

Schwarze Nächte, grüne Wälder

Mädchen, die zu viel wissen.
Jungen mit dem Kopf im Herzen
und das Herz in den Beinen.

Mädchen mit Herzen, die nicht schlagen wollen.
Jungen mit Gedanken, die nicht funktionieren
werden.

Schwarze Nächte, grüne Wälder.
Jungen, die alles wollen, und denken
sie können alles haben.

Von Jungen zu Männern,
von Mädchen zu Frauen.
Schwarze Nächte, graue Städte.

Mädchen, die wussten.
Irgendwo auf dem Weg
haben sie ihr Wissen verloren.

Schwarze Nächte, grüne Wälder.
Jungen, die laufen
bis sie sterben.

Svarta nätter, gröna skogar

Flickor, som vet för mycket.
Pojkar med huvudet i hjärtat
och hjärtat i benen.

Flickor med hjärtan, som inte vill slå.
Pojkar med tankar, som inte kommer
fungera.

Svarta nätter, gröna skogar.
Pojkar, som vill ha allt, och tror
att de allt kan få.

Från pojkar till män,
från flickor till kvinnor.
Svarta nätter, gråa städer.

Flickor som visste.
Någonstans på vägen
har de förlorat sin vishet.

Svarta nätter, gröna skogar.
Pojkar som springer
tills de dör.